

Strategi Terjemahan Leksikal *Kāna* [كان] dalam al-Quran: Analisis Terjemahan Klasik dalam Tafsir Nur al-Ihsan

Mohd Fahimi Zakaria*, Muhammad Arsyad Abdul Majid dan Abdul Azim Mohamad Isa

Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, 40450 Shah Alam, Selangor, Malaysia.

ABSTRAK – Terjemahan al-Quran merupakan salah satu bidang pengkhususan bahasa Arab yang termasuk dalam kajian bahasa gunaan atau dengan istilah lain sebagai linguistik terapan. Terjemahan al-Quran menjadi satu keperluan utama kepada orang Islam yang bukan berbangsa Arab untuk memahami al-Quran. Mereka akan mengalami kesukaran untuk memahami agama dan melaksanakan tuntutan agama dalam kehidupan seharian. Sarjana Islam pada peringkat awal melarang sebarang usaha penterjemahan al-Quran dalam apa-apa bahasa sekalipun. Hal ini adalah kerana al-Quran bukan buku biasa yang boleh diterjemahkan, sebaliknya ia sebuah kitab suci agama Islam yang diturunkan dalam bahasa Arab yang tinggi nilai bahasa, sastera dan ilmunya. Oleh itu, untuk memindahkan bahasa Arab ke dalam bahasa-bahasa lain suatu perkara yang tidak mampu dilakukan oleh manusia, malah tindakan menterjemah al-Quran ke dalam bahasa lain tanpa sebab yang kukuh dengan syarat yang ketat bakal mengundang kekeliruan dalam kalangan pembaca bahasa sasaran tentang keindahan agama Islam yang sebenar. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif yang memfokuskan analisis tekstual, ia dijalankan untuk melihat strategi terjemahan klasik bagi leksikal *Kāna* [كان] yang dipilih dari Surah al-Baqarah dengan memilih Tafsir Nur al-Ihsan sebagai korpus kajian. Beberapa data telah dipilih, seterusnya strategi terjemahan yang digunakan dianalisis oleh penterjemah. Kajian ini mendapati bahawa strategi terjemahan klasik mempunyai nilai-nilai tertentu khususnya buat pembaca bahasa sasaran yang mempunyai latar belakang pengajian agama di samping keperluan sebagai Muslim untuk mendalami isi kandungan al-Quran melalui terjemahan dalam bahasa Melayu.

ARTICLE HISTORY

Received: 21 January 2022

Revised: 9 June 2022

Accepted: 17 June 2022

KEYWORDS

Strategi terjemahan
Leksikal *Kāna*
Terjemahan klasik
Terjemahan al-Quran
Tafsir Nur al-Ihsan

Al-Quran translation

Classical translation

*Lexical *Kāna**

Tafsir Nur al-Ihsan

Translation strategy

Strategies of Translating *Kāna* (كان) in the al-Quran: Classical Translation Analysis in the Tafsir Nur al-Ihsan

ABSTRACT – The translation of the Qur'an is one of the areas of specialisation of the Arabic language that is included in the study of applied language or, in other terms, applied linguistics. The translation of the Qur'an has become an essential requirement for non-Arab Muslims to understand the Qur'an. They will have difficulty understanding religion and implementing religious demands in daily life. Islamic scholars at an early stage forbade any attempt to translate the Qur'an into any language. The Quran is not an ordinary book that can be translated; it is a holy book of Islam revealed in Arabic, which has the great value of language, literature, and knowledge. Nevertheless, transferring Arabic into other languages is not something that any human being can do. Translating the Qur'an into other languages without a good reason with strict conditions will invite confusion among the target language readers about the authentic beauty of Islam. This study uses a qualitative method that focuses on textual analysis, and it is conducted to look at the classical translation strategy for the lexical *Kāna* [كان] selected from surah al-Baqarah by selecting Tafsir Nur al-Ihsan as the corpus of the study. Several data were selected, and the translation strategies used by the translators were further analysed. This study found that the classical translation strategy has specific values, especially for target language readers who have a background in religious studies, in addition to the need as a Muslim to deepen the Qur'an content through Malay translation.

PENGENALAN

Terjemahan karya klasik khususnya karya agama seperti al-Quran bermula sejak kedatangan Islam ke Kepulauan Melayu pada tahun 840 melalui pemerintahan Sultan Alaiddin Syed Maulana Abdul Aziz Syah di Perlak yang menjadi pencetus awal dalam dunia penyebaran ilmu-ilmu Islam melalui penulisan dan penterjemahan buku agama dalam pelbagai bidang karya klasik. Kajian Hashim dan Halimah (2012) menyatakan bahawa sekitar 900 judul berbeza yang terdiri daripada pelbagai bidang keagamaan seperti fikah, tauhid, akhlak, hadis, zikir, wirid harian dan doa yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu menggunakan tulisan Jawi yang dikenali sebagai *kitab kuning*. Dalam kajian Mohd Fahimi (2021) pula mendapati bahawa nilai agama Islam yang mempengaruhi masyarakat Melayu khususnya selepas Malaysia mencapai kemerdekaan pada tahun 1957 menjadi faktor dominan yang mendorong mereka untuk mempelajari bahasa Arab yang merupakan bahasa al-Quran.

Al-Quran dalam bahasa Melayu mula diterjemahkan oleh Muhammad Ma'dah bin Layang yang berpusat di Negeri Sembilan pada tahun 1937 dan pada peringkat awal menekankan terjemahan secara literal sahaja disebabkan ramai masyarakat Islam pada masa itu yang tidak mampu memahami bahasa Arab dan ilmu-ilmunya yang menjadi asas untuk memahami al-Quran (Mohd Shukri, 2003). Hasan (2001) pula menegaskan bahawa bahasa Arab berbeza dengan bahasa al-Quran dari segi makna literal dengan makna tafsir, oleh yang demikian penterjemahan al-Quran hanya boleh dilakukan oleh orang Islam yang memahami bahasa Arab dengan baik. Walaupun usaha penterjemahan al-Quran pada peringkat awal dilarang oleh sarjana Islam lantaran al-Quran merupakan mukjizat dan keistimewaan bahasanya yang tidak mampu disampaikan dalam apa-apa jua bahasa seperti yang dirumuskan oleh Akmal Huzairy (2019), namun ia diharuskan dengan syarat yang ketat antaranya jika penterjemahan al-Quran tersebut bertujuan untuk memberi kefahaman kepada golongan pembaca yang tidak memahami bahasa Arab dan terjemahan merupakan satu-satunya jalan penyelesaian.

Penterjemahan al-Quran sewajarnya mempunyai garis panduan dan kawalan yang ketat (Kasyfullah & Idris, 2016) dengan mengambil kira latar belakang penterjemah, pendidikan dan kepakaran supaya hasil terjemahan Al-Quran dapat membantu pembaca untuk memahami isi kandungan al-Quran dengan konsep yang betul. Antara agensi kawalan di Malaysia adalah seperti Jabatan Kemajuan Islam Malaysia dan Kementerian Dalam Negeri antara entiti yang mengawal penerbitan dan penterjemahan al-Quran di samping tertakluk pada Akta Mesin Cetak dan Penerbitan 1984 (Akta 301) dan Akta Pencetakan Teks al-Quran 1986 (Akta 326). Dewan Bahasa dan Pustaka, Persatuan Penterjemah Malaysia dan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia juga memainkan peranan yang penting dalam bidang terjemahan Arab-Melayu (Muhammad Firdaus & Maheram, 2018) meskipun jumlah bahan terjemahan masih lagi sedikit, selain buku terjemahan yang hanya terbatas kepada bidang tertentu sahaja.

Kajian berkaitan strategi terjemahan leksikal *Kāna* dijalankan lantaran pengkaji mendapati beberapa kekaburan dalam terjemahan yang terdapat di dalam *Tafsīr Nūr al-Ihsān* (TNI). Kekaburan yang dimaksudkan ini antaranya disebabkan oleh kewujudan unsur klasik yang sebatu dalam teks karya klasik seperti TNI yang kemungkinan menjadi kesukaran kepada pembaca bahasa Melayu moden hari ini untuk memahaminya seterusnya melaksanakan tuntutan agama melalui terjemahan Al-Quran dalam bahasa Melayu klasik. Kajian-kajian lain oleh Haziyah et al. (2017), Mohd Sholeh et al. (2014) dan juga Bahrum dan Haziyah (2014) jelas menunjukkan bahawa terjemahan karya klasik seperti TNI mengandungi kekaburan khususnya dari aspek terjemahan.

Oleh hal yang demikian, kajian ini bertujuan mengkaji strategi terjemahan klasik iaitu leksikal *Kāna* yang terdapat di dalam Surah al-Baqarah dengan menyenaraikan semua leksikal tersebut dan terjemahannya. Seterusnya, kajian ini akan membuat analisis tekstual dengan menentukan strategi terjemahan, kemudian meneliti pandangan sarjana terjemahan dan linguistik Melayu tentang konsep dan teori terjemahan yang bersesuaian dengan terjemahan bahasa Melayu moden. Akhir sekali, kajian berhasrat mencadangkan terjemahan yang sesuai dengan sistem dan struktur bahasa Melayu moden sebagai alternatif kepada pembaca bahasa sasaran yang mungkin menghadapi kesukaran untuk memahami bahasa Melayu klasik seperti terjemahan TNI.

TERJEMAHAN KLASIK

Terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu pada peringkat awal kedatangan Islam ke Tanah Melayu dianggap sebagai karya klasik yang menjadi bukti jelas. Lebih terperinci, kajian yang dibuat oleh Zurina (2017) antaranya membawa beberapa pandangan sarjana bahasa tentang tempoh penentuan Bahasa Melayu Klasik (BMK). Melalui kajian tersebut, beliau memetik pandangan Asmah Omar yang mengatakan BMK bermula antara abad ke-13 hingga abad ke-17 manakala Awang Sariyan pula meletakkan antara abad ke-14 hingga abad ke-18. Jika disoroti melalui sokongan kajian yang berkaitan, maka tempoh BMK ini boleh dikatakan berlaku antara abad ke-13 hingga abad ke-19 iaitu antara tahun 1200 hingga 1800. Perkataan *klasik* menurut Kamus Dewan (2015) membawa beberapa maksud iaitu serius dan abadi nilainya, tertinggi mutunya dan menjadi standard kepada yang lain, pakaian dan reka bentuk yang mempunyai gaya yang sederhana dan tidak berubah mengikut masa, mempunyai ciri-ciri atau sifat-sifat yang lazim.

Terjemahan al-Quran pada peringkat permulaan juga dianggap terjemahan karya klasik. Hal ini adalah kerana BMK banyak dipengaruhi oleh bahasa Arab dan agama Islam, justeru terjemahan karya klasik banyak boleh diperolehi melalui terjemahan bahan-bahan agama seperti al-Quran, hadis dan buku-buku agama (Mohammad Fadzeli, 2012). Terjemahan bahasa al-Quran mempunyai kaedah yang tertentu lantaran ia sebuah kitab suci agama Islam. Oleh yang demikian, penterjemah perlu memiliki kemampuan yang baik untuk memindahkan nilai dan keunikan bahasa al-Quran daripada bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran (Idris, 2019).

Terdapat beberapa ciri karya klasik seperti yang dikemukakan oleh Zurina dan Adi Yasran (2020) iaitu:

1. Ayat yang panjang dan berulang-ulang
2. Ayat pasif dan songsang
3. Bahasa istana
4. Kosa kata klasik seperti *sahaya, sayugia*
5. Kata pangkal seperti *adapun, bermula*
6. Kata tugas seperti *pun, lah*
7. Aksara jawi yang diambil daripada bahasa Arab
8. Kosa kata Arab khususnya dalam bidang agama
9. Frasa dan ayat berunsurkan pengaruh Arab seperti *ketahuilah olehmu, maka kemudian daripada itu*
10. Pengaruh unsur falsafah Islam

Berdasarkan beberapa definisi dan ciri BMK ini, maka pengkaji boleh mengatakan bahawa BMK merupakan satu bahasa yang mempunyai kedudukan dan keistimewaan yang tersendiri serta karyanya seperti terjemahan BMK juga memiliki kaedahnya yang tertentu. Jika disoroti lebih mendalam, penterjemah al-Quran haruslah memiliki latar belakang bahasa Arab dan pengetahuan Islam yang baik kerana ciri BMK itu sendiri terpengaruh dengan bahasa Arab dan agama Islam. Seterusnya terjemahan karya klasik ini dilihat lebih mudah difahami oleh pembaca yang mempunyai asas pengajian Islam seperti pengajian-pengajian di masjid, surau dan pondok yang menggunakan silibus pengajian bahasa Arab dan tulisan Jawi. Jika dilihat kajian Idris (2019), jelas menunjukkan bahawa terjemahan karya klasik di Malaysia banyak tertumpu kepada genre keagamaan kerana wujud hubungan yang akrab antara bahasa Arab dan pengajian Islam di samping minat dan keperluan masyarakat Islam di Malaysia yang semakin hari semakin bertambah.

Strategi Terjemahan

Para sarjana terjemahan pada peringkat awalnya tidak membezakan istilah *pendekatan* dalam terjemahan, bahkan mereka menggunakan *pendekatan* sahaja secara umum. Namun menurut Idris (2014) apabila bidang terjemahan semakin berkembang melalui kemunculan tokoh dan teorinya, maka istilah dalam bidang terjemahan juga berkembang mengikut tokohnya. Sebagai contoh, Newmark (1988), Vinay dan Darbelnet (1995) dan Hervey dan Higgins (1992) menggunakan istilah kaedah dan prosedur. Newmark (1988) membezakan definisi antara kedua-duanya iaitu kaedah merujuk kepada terjemahan keseluruhan teks manakala prosedur pula hanya melibatkan terjemahan unit yang kecil sahaja seperti perkataan dan ayat. Sementara sarjan lain pula seperti Nida (1964) menggunakan istilah teknik yang merujuk kepada pendekatan terjemahan yang melibatkan pengubahsuaian.

Kajian ini memilih istilah strategi bagi merujuk kepada pendekatan terjemahan leksikal *Kāna* berdasarkan definisi Newmark (1988) yang juga menganggap strategi sebagai salah satu pendekatan terjemahan yang melibatkan unit kecil seperti kata kerja yang menjadi isu dalam kajian ini. Strategi terjemahan yang akan dilihat dalam kajian ini ialah terjemahan leksikal *Kāna* dalam TNI yang didapati mengandungi pelbagai terjemahan di samping menentukan strategi yang digunakan itu berdasarkan konsep dan teori terjemahan yang diperkenalkan oleh sarjana dalam bidang terjemahan.

Leksikal *Kāna*

Kāna menurut al-Rājihī (2013) sebagai kata kerja kategori al-Nawāsikh, iaitu sejenis kumpulan kata kerja (fi'īl) yang berfungsi dalam ayat kata nama (jumlah ismiyyah) dan memberi kesan tertentu dari segi hukum 'irāb (fleksi) dalam bahasa Arab. *Kāna* merupakan kata kerja lepas (fi'īl māḍī), maka terjemahannya mestilah mengandungi ciri-ciri masa yang lepas seperti *telah, sudah, lalu* atau *tadi* (Asmah, 1986; Nik Safiah et al., 2015). Terdapat beberapa kata kerja dari jenis ini yang dikenali sebagai *Kāna wa Akhawātuhu* iaitu *zalla, bāta, aḍhā, aṣbaḥa, amsā, ṣāra, laysa* dan *dāma* (Maḥmūd Ḥusaynī, 2013/1434H).

Perlu diketahui, meskipun leksikal *Kāna* ini wujud di dalam teks sumber, namun tidak semestinya terjemahan leksikal *Kāna* wujud di dalam teks sasaran. Hal ini adalah kerana kedua-dua bahasa sumber dan bahasa sasaran mempunyai sistem dan struktur tatabahasa yang berbeza dan ini menyebabkan analisis strategi terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu juga mempunyai perbincangannya yang tersendiri (Mohd Fahimi, 2020). Leksikal *Kāna* tidak mempunyai makna yang sempurna jika ia berdiri bersendirian. Jika dirujuk definisi leksikal *Kāna* di dalam kamus seperti Kamus Besar Arab-Melayu Dewan (KBAMD, 2006, ms. 2041) ia bermaksud *berlaku* sahaja. Sementara Kamus Idris al-Marbawi (KIM, 1998, ms. 202) pula bermaksud jadi itu sesuatu, ada sesuatu.

Kedua-dua kamus moden (KBAMD) dan kamus klasik (KIM) didapati menyatakan definisi yang lebih kurang sama dari segi ketidaksempurnaan makna leksikal *Kāna* apabila bersendirian. Keadaan ini mungkin menjadikan terjemahan leksikal *Kāna* dalam bahasa Melayu mempunyai beberapa bentuk terjemahan sekaligus pada masa yang sama membawa kepada pemilihan strategi terjemahan yang berbeza. Leksikal *Kāna* mempamerkan keunikan bahasa Arab malahan bahasa al-Quran itu sendiri sebagai bahasa kitab suci agama Islam. Namun, keistimewaan leksikal ini mungkin kabur dalam terjemahan bahasa Melayu lantaran maknanya sendiri tidak sempurna, bahkan kadang kala terjemahan leksikal *Kāna* ke dalam bahasa Melayu mungkin bertukar menjadi golongan kata yang lain.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini telah memilih *Tafsir Nur al-Ihsan* (TNI) sebagai korpus kajian. Memandangkan TNI merupakan sebuah karya terjemahan klasik dalam bahasa Melayu berdasarkan definisi dan ciri-ciri seperti yang dibincangkan oleh sarjana sebelum ini (Idris, 2019; Mohammad Fadzeli, 2012; Zurina & Adi Yasran, 2020). Maka pengkaji menganggap TNI sesuai dikaji khususnya bagi melihat strategi terjemahan yang digunakan oleh penterjemah TNI. TNI merupakan sebuah tafsir al-Quran yang mengandungi terjemahan dalam bahasa Melayu Jawi yang dihasilkan oleh Syeikh Haji Muhammad Said Umar pada tahun 1925 dan buat kali pertamanya dicetak di Mekah al-Mukarramah pada tahun 1929, kemudian di Bangkok pada tahun 1934 dan seterusnya di Pulau Pinang pada tahun 1936 (Bahrum & Haziyah, 2014). TNI mengandungi empat jilid dan semuanya lengkap sebanyak 30 juzuk al-Quran. TNI ini diiktiraf antara karya terulung yang pernah dihasilkan di Asia Tenggara (Mohd Sholeh, Mohd Nizam & Siti Hajar, 2014). Antara kitab tafsir muktabar yang menjadi rujukan dalam penghasilan TNI (Haziyah, 2017) ialah:

1. Tafsir al-Jalālayn
2. Tafsir al-Jamāl
3. Tafsir al-Baydāwī
4. Tafsir al-Khāzin
5. Tafsir al-Baghāwī
6. Tafsir al-Ṭabarī
7. Tafsir al-Qurtubī
8. Tafsir al-Rāzī
9. Tafsir al-Nasaḫ
10. Tafsir Ibn Kathīr
11. Tafsir al-Tha'labī

Pengkaji hanya memfokuskan batasan kajian pada teks terjemahan sahaja daripada beberapa data terpilih dalam Surah al-Baqarah. Surah al-Baqarah merupakan surah kedua al-Quran yang mengandungi sebanyak 286 ayat dan meliputi hampir dua juzuk setengah. Ia diturunkan di Madinah al-Munawwarah dan merupakan surah terpanjang di dalam al-Quran. Pemilihan surah ini adalah disebabkan ayatnya yang banyak dan sesuai dipilih bagi menjalankan kajian ini. Metodologi kajian yang dipilih ialah kualitatif yang melibatkan kajian kepustakaan, iaitu sepenuhnya melalui analisis tekstual daripada TNI Jilid Pertama (1970) dan TNI yang ditahkik semula dalam tulisan Rumi oleh pengkaji daripada Universiti Kebangsaan Malaysia (2017). Terjemahan leksikal *Kāna* dianalisis dari segi strategi terjemahan yang digunakan oleh penterjemah. Pemilihan istilah 'strategi' adalah lebih khusus dan terperinci berbanding dengan istilah lain seperti 'kaedah' yang bersifat umum (Newmark, 1988). Istilah lain yang merujuk kepada 'strategi' ialah prosedur (Hervey & Higgins, 1992; Vinay & Darbelnet, 1995) dan teknik (Nida, 1964). Oleh itu, strategi terjemahan leksikal *Kāna* dianalisis dan seterusnya dipadankan dengan strategi terjemahan yang dibahaskan oleh para sarjana terjemahan tempatan dan antarabangsa.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Opposition-based learning

Berdasarkan analisis tekstual yang dilakukan, terdapat 16 leksikal *Kāna* dalam Surah al-Baqarah beserta terjemahannya dalam TNI (1970) seperti dalam Jadual 1.

Jadual 1. Leksikal *Kāna* dan Terjemahan

Bilangan	Ayat	Terjemahan
1	34	<i>Jadilah ia</i>
2	75	<i>Ada</i>
3	97	<i>Ada</i>
4	98	<i>Ada</i>
5	111	<i>Orang</i>
6	114	-
7	135	<i>Ada ia</i>
8	143	<i>Ada</i>
9	170	<i>Ada</i>
10	184	<i>Ada</i>
11	185	<i>Ada</i>
12	196	<i>Ada</i>
13	213	<i>Adalah</i>
14	232	<i>Ada ia</i>
15	280	<i>Didapati</i>
16	282	<i>Ada</i>

Berpandukan Jadual 1, penterjemah melakukan beberapa variasi terjemahan leksikal *Kāna* seperti *jadilah ia, ada, orang, ada ia, adalah* dan *didapati*, bahkan penterjemah langsung tidak menterjemahkan leksikal *Kāna* pada ayat 114. Terjemahan yang paling banyak ialah *ada* seperti yang dijelaskan sebelum ini bahawa *ada* termasuk dalam salah satu ciri unsur bahasa klasik (BMK) termasuklah dalam aspek terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu.

Seterusnya kajian mengumpulkan data kekerapan leksikal *Kāna* beserta peratusan terjemahannya seperti pada Jadual 2 berikut.

Jadual 2. Kekerapan dan Terjemahan Leksikal *Kāna*

Bilangan	Terjemahan	Kekerapan	Peratus (%)
1	<i>Jadilah ia</i>	1	6.25
2	<i>Ada</i>	9	56.25
3	<i>Orang</i>	1	6.25
4	<i>Ada ia</i>	2	12.5
5	<i>Adalah</i>	1	6.25
6	<i>Didapati</i>	1	6.25
7	-	1	6.25

Jadual 2 pula menunjukkan kekerapan terjemahan *ada* paling tinggi iaitu sembilan kali atau menyamai kadar peratusan sebanyak 56.25% sementara terjemahan yang lain hanya satu (6.25%) dan dua (12.5%) sahaja. Kajian telah memilih lima contoh ayat sahaja beserta terjemahan leksikal *Kāna* iaitu (1) *jadilah*, (2) *ada*, (3) *orang*, (4) *didapati* dan satu contoh ayat (114) yang digugurkan terjemahan melalui strategi terjemahan tertentu. Seterusnya perbincangan terperinci tentang strategi terjemahan yang digunakan dengan merujuk kepada teori dan konsep terjemahan yang disarakan oleh sarjana dalam bidang terjemahan.

Perbincangan Ayat

Contoh 1

Teks Sumber

...فَسَجِدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ (٣٤)

Teks Terjemahan

...maka sujud mereka itu melainkan Iblis. Bantah ia dan takbur ia dan kata ia: “Aku terlebih mulia daripada Adam.” Iblis itu bapa jin, duduk antara Malaikat. Dan *jadilah ia* daripada jumlah segala orang-orang kafir (34)

Berdasarkan Contoh 1, penterjemah memilih terjemahan *jadilah ia* sebagai padanan *Kāna* dilihat terpengaruh dengan ciri-ciri terjemahan klasik (Mohd Fahimi, 2020). Tambahan pula, partikel *lah* mestilah merujuk kepada ayat perintah seperti *keluarlah, pergilah* dan *jagalah* (Nik Safiah et al., 2015). Penambahan partikel *lah* ini menunjukkan terjemahan ini dianggap sebagai terjemahan klasik seperti ciri-ciri yang dikemukakan oleh Zurina dan Adi Yasran (2020) sebelum ini. Menurut Mohd Fahimi (2021) bahawa terjemahan ini masih kurang menepati sistem bahasa sasaran disebabkan ia terikat dengan struktur bahasa sumber. Strategi terjemahan literal mungkin sesuai kerana penterjemah hanya memindahkan makna dalam masa yang sama juga mengambil kira sistem dan struktur bahasa sasaran (Idris, 2014).

Namun pengkaji lebih cenderung melihat bahawa strategi yang lebih tepat ialah terjemahan perkataan demi perkataan seperti yang dinyatakan oleh Newmark (1988) iaitu terjemahan yang hanya memindahkan makna tanpa peka kepada sistem tatabahasa bahasa sasaran. Perkataan *ia* dalam terjemahan ini merujuk kepada *Iblis* berdasarkan tafsiran sarjana al-Quran (al-Ṣābūnī, 1980) dan terjemahan *ia* sesuai sebagai kata ganti nama diri ketiga bukan manusia (Asmah, 1986). Dari segi kaedah bahasa Arab, *ia* merupakan terjemahan kepada *damīr mustatir* (kata ganti nama tersembunyi) iaitu *huwa* (*ia*) seperti yang dibincangkan oleh sarjana linguistik Arab (Muhammad Sayyid, 1997; Muhammad al-Qāḍī, 2010). Maka terjemahan *ia* dianggap sebagai terjemahan yang menepati sistem dan struktur bahasa Melayu.

Meskipun terdapat perbezaan dari segi definisi kedua-dua strategi terjemahan ini, namun Munday (2009) menganggap kedua-dua strategi ini membawa definisi yang sama. Strategi yang sama dalam konteks terjemahan teks agama seperti al-Quran ini dikenali sebagai terjemahan *harfiyyah*. Menurut al-Dhahabi (1976/1396H) bahawa terjemahan *harfiyah* pula terbahagi kepada dua terjemahan *harfiyah* langsung (perkataan demi perkataan) dan terjemahan *harfiyah* tidak langsung (literal). Muhammad Fauzi (2006) juga menganggap kedua-dua strategi terjemahan ini sama, iaitu terjemahan teks sumber ke dalam teks sasaran tanpa mengubah bentuk luaran (struktur linguistik teks asal).

Pengkaji mencadangkan beberapa terjemahan pilihan bagi leksikal *Kāna* yang sesuai iaitu *ia telah menjadi*. Terjemahan cadangan ini dilihat sesuai atas beberapa faktor iaitu yang pertama, leksikal *Kāna* merupakan kata kerja lepas, maka terjemahannya mesti mengandungi kata bantu seperti *telah, sudah* atau *pernah* seperti yang dibahaskan sebelum ini. Kedua, terjemahan *menjadi* lebih sampai kepada makna serta meraikan sistem dan struktur bahasa sasaran. Strategi terjemahan *ia telah menjadi* dikenali sebagai terjemahan makna, iaitu salah satu kategori terjemahan bebas yang mengutamakan makna teks bahasa sumber berbanding sistem dan struktur bahasa sumber bagi menghasilkan sebuah terjemahan yang berunsur semula jadi.

Contoh 2Teks Sumber

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَيَّ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ... (٩٧)

Teks Terjemahan

Kata olehmu ya Muhammad, bagi mereka itu: “Barang siapa yang *ada* berseteru bagi Jibril maka hendaklah mati ia dengan dukacita, maka bahawasanya telah bawa turun ini akan dia Quran atas hati engkau dengan suruh Allah... (97)

Terjemahan *ada* dalam Contoh 2 menunjukkan seolah-olah penterjemah berusaha mencari padanan yang sesuai bagi leksikal *Kāna*. Terjemahan ini perlu dilihat semula keperluannya kerana terdapat sesetengah leksikal *Kāna* yang tidak perlu diterjemahkan. Al-Quran yang mengandungi rahsiannya yang unik dalam bahasa Arab perlu dibezakan sistem dan struktur bahasanya dengan bahasa terjemahan (bahasa sasaran) seperti bahasa Melayu yang mempunyai sistem tatabahasa (sintaksis dan morfologi) yang tersendiri. Menurut Idris (2014) sesuatu perkataan dalam bahasa sumber mungkin perlu dilenyapkan dalam teks bahasa sasaran. Pengguguran salah satu strategi terjemahan yang dikenali sebagai *subtractions* (Nida, 1964) dan *deletion* (Newmark, 1988). Menurut kaedah *‘Irāb* dalam bahasa Arab, leksikal *Kāna* dalam ayat ini dihukum sebagai *fi‘il syart* (kata kerja syarat) yang merujuk kepada ayat sebelumnya (Muhammad al-Qasbi, 2010). Strategi pengguguran wajar diaplikasi dalam terjemahan ini kerana terjemahan *ada* tidak mengandungi makna dalam bahasa sasaran.

Sistem tatabahasa Melayu pula menurut Asmah (1986) yang menjelaskan bahawa fungsi perkataan *ada* dalam ayat tidak membawa makna kata kerja kerana ia tidak mempunyai ciri-ciri yang dimiliki oleh kata kerja yang boleh berdiri dengan sempurna dan tidak boleh didahului oleh kata kerja bantu, kata nafi dan adverba. Kamus Dewan (2015) pula mendefinisikan *ada* sebagai (1) boleh didapati, ditemui dan dilihat, (2) boleh diperolehi, didapati dan dijumpai, (3) telah sedia dan telah terkumpul, (4) mempunyai, (5) masih hidup, (6) benar-benar, sungguh-sungguh dan sesungguhnya, (7) hadir, (8) apakah. Berdasarkan pandangan linguistik yang dikemukakan ini, ia menunjukkan bahawa pemilihan padanan terjemahan *Kāna* adalah tidak menepati keperluan bahasa sasaran kerana pengguguran terjemahan *Kāna* sudah difahami oleh pembaca bahasa sasaran.

Pengkaji berpendapat bahawa penterjemah boleh secara terus menggugurkan terjemahan *ada* dalam ayat ini memandangkan ia tidak membawa fungsi yang sempurna dari segi makna dan sistem bahasa sasaran. Walaupun padanannya wujud dalam teks sumber, namun ia tidak semestinya diterjemahkan kepada teks sasaran disebabkan kedua-dua bahasa mempunyai sistem dan struktur bahasa yang berbeza. Strategi pengguguran kerap berlaku dalam terjemahan Arab-Melayu kerana sifat bahasa Arab yang sering mengulang sesuatu perkataan seperti kata penghubung, kata sendi dan kata seru. Justeru, strategi ini dilihat lebih mencapai hasil terjemahan yang sesuai dengan konteks pembaca bahasa sasaran. Terjemahan cadangan ialah, “...barang siapa yang berseteru bagi Jibril...” dengan terus menggugurkan terjemahan *Kāna* dalam bahasa sasaran.

Contoh 3Teks Sumber

...أَوْلَانِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ... (١١٤)

Teks Terjemahan

...Bermula mereka tiada bagi mereka itu, bahawa masuk mereka itu akan dia masjid, melainkan takut sekalian rasa boleh masuk seorang dengan aman...(114)

Contoh 3 memaparkan pengguguran leksikal *Kāna* dalam teks terjemahan. Jika disoroti beberapa terjemahan perkataan al-Quran bagi ayat yang sama, didapati leksikal *Kāna* biasanya diterjemah sebagai *ada/patut* (al-Quran Terjemahan Perkata, 2007; Syaamil al-Quran the *Miracle* 15 in 1, 2009), *diperkenankan* (al-Quran Perkata Kaedah Berwarna, 2014). Leksikal *Kāna* dalam Contoh 3 ini perlu digandingkan dengan kata nafi sebelumnya iaitu *مَا* (tiada) bagi menyempurnakan makna dan terjemahannya supaya diketahui sama ada leksikal *Kāna* perlu atau tidak diterjemahkan. Oleh kerana penterjemah memilih terjemahan *tiada* sebelumnya, maka pengguguran terjemahan *Kāna* adalah menepati sistem dan struktur bahasa sasaran. Menurut Kamus Dewan (2015) *tiada* bermakna (1) tidak ada, (2) tidak.

Sementara Asmah (1986) pula menyatakan bahawa *tiada* merupakan bahasa klasik yang sangat kurang penggunaannya dalam bahasa moden sekarang. Bahasa moden hari ini dikenali sebagai *tidak*, iaitu unsur nafi bagi frasa kerja dan frasa adjektif (Nik Safiah et al., 2015). Jika diperhatikan, terjemahan *tiada* (iaitu *tidak*) dalam Contoh 3 di atas dipadankan dengan frasa “bagi mereka itu...” (frasa nama sendi nama) adalah tidak tepat berdasarkan padanan linguistik yang dihuraikan oleh sarjana linguistik Melayu sebelum ini. Hal ini kerana kata nafi *tidak* mesti dipadankan dengan frasa kerja atau frasa adjektif sedangkan frasa yang dipadankan dalam terjemahan ini ialah frasa kata sendi nama. Jika penterjemah memilih terjemahan *bukan* adalah lebih tepat kerana kata nafi *bukan* boleh dipadankan dengan frasa sendi nama seperti “bagi mereka itu...” di atas.

Pengkaji berpandangan bahawa pengguguran yang dilakukan oleh penterjemah ini merupakan strategi terjemahan (Nida, 1964; Newmark, 1988) yang relevan berbanding beberapa faktor yang dinyatakan sebelum ini. Namun, adalah lebih baik dicadangkan agar terjemahan kata nafi *tiada* ditukar kepada *bukan* kerana ia sesuai dipadankan dengan frasa sendi nama yang mengandungi kata sendi nama seperti *bagi* di atas. Oleh itu, pengkaji mencadangkan terjemahan yang sesuai ialah "...*bukan bagi mereka itu...*" dengan menggunakan strategi pengguguran dan gantian kata nafi *tiada* kepada *bukan*. Penafian *tiada* membawa makna antonim kepada *ada*, oleh itu pengkaji mendapati terjemahan *Kāna* perlu dikaitkan dengan kata nafi sebelumnya lantaran penterjemah menggugurkannya dalam teks terjemahan.

Contoh 4

Teks Sumber

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ... (٢١٣)

Teks Terjemahan

Adalah manusia itu umat yang bersatu atas iman kesemua pada alam dhar. Maka membangkitkan Allah Taala akan segala nabi-nabi hal keadaan menyukai mereka itu akan orang mukmin dengan syurga dan menakuti orang kafir dengan neraka, maka bersalahan mereka itu padanya dengan beriman oleh sesetengah manusia dan kufur setengah yang lain...(213)

Contoh 4 pula membawa terjemahan *adalah* sebagai padanan kepada *Kāna*. Penterjemah dalam teks ini sekali lagi cuba menterjemah leksikal *Kāna* yang dilihat telah berubah daripada kata kerja (*Kāna* kepada kata tugas (adalah). Ia sebenarnya secara tidak langsung telah menggunakan satu strategi terjemahan yang menarik iaitu transposisi. Strategi ini diperkenalkan oleh Vinay dan Darbelnet (1995) yang merujuk kepada proses penggantian satu golongan kata dengan golongan kata yang lain dengan memelihara makna yang disampaikan daripada bahasa sumber. Walaupun begitu, terjemahan *adalah* tidak membawa kepada makna yang boleh difahami oleh pembaca bahasa sasaran kerana seperti yang dibincangkan sebelum ini bahawa *adalah* merupakan kata pemeri yang hadir sebelum frasa adjektif dan frasa sendi nama (Asmah, 1986; Nik Safiah et al., 2015; Kamus Dewan, 2015). Frasa yang hadir selepas *adalah* iaitu "*manusia itu umat yang bersatu...*" merupakan frasa nama yang jelas bertentangan dengan sistem dan struktur bahasa sasaran. Justeru strategi transposisi yang digunakan ini kurang tepat dalam konteks amalan penterjemahan dan ia dianggap kurang sesuai dipraktikkan dalam Contoh 4 ini. Terjemahan *adalah* sebagai pangkal ayat sekali lagi menunjukkan ciri terjemahan karya klasik seperti TNI yang dilihat sering mengguna dan mengulang perkataan disebabkan terikatan teks terjemahan dengan teks sumber.

Terjemahan ini dilihat lebih sesuai jika digunakan strategi penyesuaian. Strategi ini dibincangkan oleh beberapa sarjana terjemahan dengan menggunakan istilah yang berbeza seperti *adaptation* (Vinay & Darbelnet, 1995) dan *alterations* (Nida, 1964) yang dikategorikan di bawah pendekatan terjemahan komunikatif (Newmark, 1988) iaitu terjemahan yang mementingkan kehendak pembaca bahasa sasaran dan berupaya menyampaikan mesej yang paling hampir dengan gaya komunikasi (Puteri Roslina, 2012). Kajian yang dibuat oleh Mohd Fahimi (2020) bahawa pendekatan komunikatif seperti penyesuaian ini perlu dibuat supaya pembaca bahasa sasaran dapat merasai seolah-olah ia sebuah penulisan semulajadi. Strategi penyesuaian ini lebih relevan dengan konteks ayat. Menurut Idris (2014) strategi ini merujuk kepada proses untuk menghasilkan persamaan nilai bagi situasi yang berbeza dalam bahasa sumber. Sementara Majidi (2009) pula menyatakan bahawa strategi penyesuaian ini merupakan gabungan beberapa strategi seperti modulasi, transposisi dan persamaan.

Pengkaji mencadangkan terjemahan yang lebih sesuai menggunakan strategi penyesuaian iaitu *dahulunya*, *mulanya* atau *asalnya* bagi menggantikan terjemahan *adalah*. Cadangan ini mempunyai dua unsur iaitu unsur masa lepas dan unsur penekanan. Unsur masa lepas iaitu (*dahulu/mula/asal*) dan unsur penekanan (*nya*) digabungkan secara penyesuaian yang tidak lagi diterjemah menjadi kata kerja seperti bahasa sumber, tetapi sudah menjadi golongan kata tugas iaitu kata pangkal ayat. Kata pangkal ayat ini sudah biasa digunakan dalam sistem bahasa Melayu klasik seperti *maka*, *adapun* dan *alkisah*. Memandangkan *Kāna* merupakan kata kerja lepas, justeru terjemahan *dahulu* masih mengekalkan unsur masa lepas dan diikuti kata penekanan *nya* untuk memberi penekanan kepada makna *Kāna* dalam ayat ini yang mentafsirkan sesuatu perkara yang penting dan perlu diberi penekanan iaitu amalan beragama dan beriman yang pernah berlaku pada masa dahulu (al-Šābūnī, 1980). Terjemahan cadangan ini ialah "*Dahulunya manusia itu umat yang bersatu atas iman...*" dengan memilih *dahulunya* melalui strategi penyesuaian.

Contoh 5

Teks Sumber

...ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ... (٢٣٢)

Teks Terjemahan

...Bermula tafsil segala hukum yang tersebut itu, diajar dengannya akan mereka yang ada ia daripada kamu beriman dengan Allah Taala dan Hari Kiamat kerana ialah yang ambil manfaat dengannya...(232)

Terjemahan *ada ia* dalam Contoh 5 ini hampir sama dengan terjemahan Contoh 2, cuma terdapat terjemahan tambahan *ia* menjadikan dapatan data kajian perlu kepada analisis terjemahan tambahan ini. Analisis yang dijalankan dalam Contoh 2 juga boleh digunakan disebabkan persamaan terjemahan yang dipilih iaitu strategi yang digunakan. Strategi pengguguran (Nida, 1964; Newmark, 1988) wajar diaplikasi kerana *ada* merupakan kata kerja yang tidak boleh berdiri dengan sendiri seperti yang dibahaskan oleh Asmah (1986) sebelum ini, bahkan Asmah menambah bahawa *ada* boleh digugurkan dalam ayat seperti ini. Seterusnya terjemahan *ia* sebagai padanan terjemahan *ḍamīr mustatir* dalam leksikal *Kāna* iaitu *huwa* (*ia*) yang diperolehi melalui kaedah *‘Irāb* (Muhammad Sayyid, 1997). Jika terjemahan *ia* dalam Contoh 1 menepati tatabahasa bahasa sasaran kerana *ia* merujuk kepada kata ganti nama ketiga bukan manusia (Iblis), namun terjemahan *ia* dalam contoh ini tidak menepati sistem dan struktur bahasa sasaran. Hal ini kerana berdasarkan kaedah *‘Irāb*, leksikal *Kāna* dihubungkan dengan perkataan *man* yang sebelumnya dikenali sebagai *ism mawṣūl* (kata hubung) yang mengandungi makna *yang* (Muhammad al-Qāḍī, 2010). Perkataan *man* bermakna *orang yang/ sesiapa yang* merujuk kepada kata ganti nama ketiga manusia iaitu *dia*. Justeru terjemahan *ia* dianggap menyalahi sistem dan struktur bahasa sasaran kerana *ia* merupakan kata ganti nama ketiga bukan orang (Nik Safiah et al., 2015).

Oleh itu, pengkaji berpendapat bahawa terjemahan *ada ia* boleh digugurkan dengan sedikit penambahbaikan iaitu “*diajarkannya kepada orang yang beriman dengan Allah Taala*” melalui strategi pengguguran. Seperti yang dibahaskan sebelum ini, tidak semestinya teks sumber perlu diterjemahkan satu persatu ke dalam teks sasaran disebabkan kedua-dua bahasa itu mempunyai sistem dan struktur bahasa yang berbeza. Strategi pengguguran dipilih sebagai pendekatan yang sesuai bagi menghasilkan terjemahan leksikal *Kāna* yang wujud dari segi makna walaupun hilang dari segi teksnya.

KESIMPULAN

Terjemahan karya klasik seperti TNI merupakan satu bidang kajian yang menarik untuk dilihat antaranya dari aspek strategi terjemahan yang digunakan oleh penterjemah. Hal ini kerana karya klasik mempunyai definisi dan ciri tertentu yang hanya difahami oleh golongan pembaca tertentu sahaja. Golongan pembaca yang dimaksudkan ialah pembaca yang mempunyai asas kefahaman bahasa Arab dan berpengalaman mengikuti pengajian ilmu agama dengan menggunakan buku-buku tulisan Jawi. Berdasarkan lima contoh yang diperolehi dalam dapatan kajian, pengkaji mendapati bahawa TNI mengandungi banyak ciri karya klasik melalui teks terjemahan seperti penggunaan partikel *lah*, kata pangkal seperti *ada/adalah* dan ayat yang panjang serta berulang-ulang. Selain itu, beberapa strategi terjemahan yang digunakan dalam terjemahan karya klasik mungkin perlu kepada penambahbaikan seperti terjemahan literal dan terjemahan perkataan demi perkataan yang dilihat terikat dengan sistem dan struktur bahasa sumber. Hal ini supaya ia boleh membantu ramai golongan pembaca bahasa sasaran yang mencintai al-Quran dan hanya mampu memahami isi kandungan al-Quran hanya melalui medium terjemahan. Penterjemah TNI yang dikenali sebagai seorang ilmuwan besar dalam bidang tafsir al-Quran telah berjaya menghasilkan sebuah karya yang sangat signifikan dalam dunia ilmu Islam, sementara pengkaji pula hanya cuba untuk melihat dan menilai beberapa sudut yang boleh dikaji dan seterusnya mencadangkan penambahbaikan ke arah penghasilan karya klasik yang lebih menepati citarasa golongan pembaca bahasa sasaran.

REFERENCES

- Al-Quran Terjemahan Perkata*. 2007. Departemen Agama Republik Indonesia, Syaamil al-Quran.
- Al-Quran Perkata Kaedah Berwarna*. 2014. Lajnah Tasheh al-Quran Kementerian Dalam Negeri. Karya Bestari Sdn. Bhd.
- Ahmad Nazuki, A.C.M & Nur Hafizah, A.T. (2019). Pola Mansubat dan terjemahannya dalam surah al-Baqarah. Dalam. Idris Mansor (Sunt.). *Isu-isu dalam terjemahan Arab-Melayu* (97-124). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Akmal, K. (2019). *Qadāyā Tarjamah al-Qur‘ān al-Karīm fī Daw’ Dirāsāt al-Tarjamah al-Ḥadīthah*. IIUM Press.
- Asmah, O. (1986). *Nahu Melayu Mutakhir* (edisi ketiga). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bahrum, F. & Haziyah H. (2014). Kaedah Terjemahan Nas al-Quran dalam Tafsir Nur al-Ihsan. *Islāmiyyāt*, 36(1), 33-44.
- Catford, J.C. 1978. *A linguistic theory of translation* (5th edition). Oxford University Press.
- Hassan, M. (2001). Koran Translation. In Mona Baker (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (200-204). Routledge Taylors and Francis Group.
- Haziyah, H. et al. (2017). *Tafsir Nur al-Ihsan* (Edisi Rumi dan Tahkik). Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Idris, M. (2019). Terjemahan al-Quran dalam bahasa Melayu. Dlm Idris Mansor (Sunt.). *Isu-isu dalam terjemahan Arab-Melayu* (68-96). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Idris, M. (2014). Pendekatan Terjemahan. Dlm. Haslina, H. & Hasuria, C.O. (Sunt.). *Asas Terjemahan dan Interpretasi* (58-75). Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Kasyfullah, A.K & Idris, M. (2016). Unsur kawalan dan organisasi penaung aktiviti penterjemahan al-Quran di Malaysia. *QURANICA International Journal of Quranic Research*, 8(2), 67-96.
- Mohammad Fadzeli, J. (2012). Analisis komponen tekstual dalam teks melayu klasik abad Ke-17. *Jurnal Bahasa*, 12(2), 163-180.
- Mohd Fahimi, Z. (2021). Kaedah terjemahan kata kerja dalam al-Quran: Analisis surah al-Baqarah dalam Tafsir Nur al-Ihsan. *Journal of Contemporary Islamic Studies*, 7(1), 131-150.
- Mohd Fahimi, Z. (2020). Asālib al-Tarjamah fī ‘Af‘āl al-Amr fī al-Qurān al-Karīm: Ṭahlīl sūrah Yāsīn min Tafsīr Nūr al-Ihsān. *Kesidang Journal*, 5(1), 147-159.
- Majdi, I. (2009). *Al-Tarjamah Bayna al-‘Arabīyyah wa al-Malāyūwīyyah: al-Nazariyyat wa al-Mabādi’*. IIUM Press.
- Mohd Sholeh, S.Y., Mohd Nizam, S., & Siti Hajar, C.M. (2014). Tafsir Nur Al-Ihsan oleh Sheikh Muhammad Said: Suatu Bacaan Intelektual. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 7(1), 25-40.
- Mohd Shukri, H. (2003). *Terjemahan al-Quran dalam pelbagai Perspektif*. Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Muhammad Arsyad, A.M. (2009). *Terjemahan Arab-Melayu dari sudut makna pengkhususan: satu analisis pendepanan dalam surah al-Baqarah*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.

- Muhammad Said, U. (1931). *Tafsir Nur al-Ihsan*, Jilid 1. Matba'ah bin Halabi, Pattani.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nik Safiah K., Farid M. O., Hashim, M. & Abdul Hamid, M. (2015). *Tatabahasa Dewan* (edisi ketiga). Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Puteri Roslina, A.W. (2012). *Meneroka Penterjemahan Bahasa Melayu*. Penerbit Universiti Malaya.
- Syaamil al-Quran the Miracle 15 in 1*. 2009. Departemen Agama Republik Indonesia, Bandung: PT Sygma Examedia Arkanleema.
- Zainur Rijal, A.R. & Rosni, S. (2007). *Kesan Bahasa Arab dalam Peradaban Melayu di Malaysia*. Penerbit Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Zurina, A. (2017). Penentuan Tempoh Perkembangan Bahasa Melayu Klasik: Satu Kajian Tinjauan. *Persidangan Antarabangsa Sains Sosial dan Kemanusiaan* (pp. 166-172). Penerbit Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Zurina, A. & Adi Yasran, A.A. (2020). Penilaian Semula Ciri Bahasa Melayu Klasik berdasarkan Perbandingan Inskripsi. *Jurnal Bahasa dan Linguistik*, 2(2), 18-33.